

## CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

M. Cristina Caimotto, Ph.D.

E-mail: mariacristina.caimotto@unito.it

### Sintesi del Curriculum Vitae et Studiorum di M. Cristina Caimotto

Professoressa Associata in Lingua e Traduzione Inglese (L-LIN/12) presso l'Università di Torino, Dip. Culture, Politica e Società.

2022 luglio presa di servizio come PA.

2011 dicembre presa di servizio come RTI.

Esperta di ecolinguistica e analisi critica del discorso, nel 2020 ha pubblicato il libro *Discourses of Cycling, Road Users and Sustainability. An Ecolinguistic Investigation*, un'analisi dei discorsi della mobilità sostenibile e dei suoi legami profondi con l'ideologia neoliberista. Si interessa alla promozione della mobilità attiva e si occupa di strategie comunicative per la comunicazione di informazioni complesse sulla crisi climatica. Membro della Cattedra UNESCO in Sviluppo Sostenibile e Gestione del Territorio dell'Università di Torino, collabora al progetto *Bike and Society* del CNR-IRPPS. È tra gli autori di *Lessico e Nuvole: le parole del cambiamento climatico*, la guida linguistica e scientifica sui cambiamenti climatici pubblicata dall'Università di Torino, ed è tra i curatori della mostra *Linguaggio, comunicazione e percezione della crisi climatica*.

### Responsabilità istituzionali

2015 – oggi Delegata Erasmus del Dipartimento Culture, Politica e Società.

2015 – 2016 Membro della Commissione Paritetica di Dipartimento

2013 – 2015 Membro della Commissione Ricerca del dipartimento di Culture Politica e Società - Torino

2012 – 2015 Erasmus Advisor, Università di Torino

### Attività legate alla ricerca

2020-oggi partecipazione al progetto *Bike and Society* del CNR-IRPPS. Interventi sui temi della promozione della mobilità ciclistica da una prospettiva ecolinguistica.

<https://www.cnr.it/it/evento/17173/ciclo-seminari-bike-society>

2019-oggi partecipazione al progetto *Lessico e Nuvole* dell'università di Torino. Cura della mostra *Linguaggio, comunicazione e percezione della crisi climatica* - sezione sul Linguaggio insieme a Virginia Zorzi e Angela Zottola. Partecipazione a iniziative di promozione (tra cui il ciclo di incontri "Capiamo i cambiamenti climatici") e contributo alla serie podcast "Da clima a fondo".

<https://www.unito.it/ateneo/gli-speciali/lessico-e-nuvole>

2015-oggi membro della Cattedra UNESCO in Sviluppo Sostenibile e Gestione del Territorio, partecipazione ai cicli di seminari.

2014-2016 collaborazione con il Centre for Corpus Approaches to Social Science – Lancaster University – nell'ambito del progetto *Changing Climates* ([http://cass.lancs.ac.uk/?page\\_id=79](http://cass.lancs.ac.uk/?page_id=79)).

2008-2010 collaborazione con Vincenza Minutella al programma di ricerca "Studio della traduzione audiovisiva dall'inglese all'italiano con l'ausilio dei corpora".

2008-2010 collaborazione con Virginia Pulcini al programma di ricerca “Gli anglicismi nella stampa italiana: analisi di corpora per la ricerca lessicografica”. Membro della redazione del Dizionario di anglicismi in italiano, coordinato da Virginia Pulcini, con stesura di 40 voci (lettera D, dance-DVD).

## Pubblicazioni

### Libri:

(2020) *Discourses of Cycling, Road Users and Sustainability An Ecolinguistic Investigation*. Cham: Palgrave Macmillan.

con Raus R. (2023) *Lifestyle Politics in Translation The Shaping and Re-Shaping of Ideological Discourse*. London and New York: Routledge. ISBN 9781032211381

### Altre pubblicazioni:

in stampa “Acting for Active Mobility: Discourses of Cycling and Road Users” in Bortoluzzi, M. e Zurru, E. (Eds)

(2023) “Cycling promotion and narratives of urban development: an ecolinguistic approach” in Hickmans R. and Hannigan C. (eds) *Discourse Analysis in Transport and Urban Development. Interpretation, Diversity and Controversy*. London: Edward Elgar Publishing.

(2023) “‘Cycling is good’ but ‘cyclists are reckless’. Discourses of Mobility Justice and Discrimination” in *Journal of Language and Discrimination* <https://doi.org/10.1558/jld.24428>

(2022) “Promoting Urban Cycling: An Ecolinguistic and Discursive Approach” in Adam M. and Ortar N., *Becoming Urban Cyclists: From Socialization to Skills*, ISBN 978-1-910481-17-2.

(2021) “Translating the News: The Shaping Power of Discourse and the Reshaping Power of Translation” in Letawe C., Pagnoulle C. and Willson P. (Eds.) *Langues et rapports de force. Les enjeux politiques de la traduction*. Presses Universitaire de Liège.

(2021) “La metafora del conflitto” in Trancu P. (Ed) *Lo Stato in Crisi*. Milano: Franco Angeli.

(2021) “Le narrazioni in altri Paesi” in Trancu P. (Ed) *Lo Stato in Crisi*. Milano: Franco Angeli.

(2020) “Siamo in guerra o sulla stessa barca? Le metafore della pandemia” in Cuono M., Barbera F., Ceretta M. *L'emergenza Covid-19. Un laboratorio per le scienze sociali*. Roma: Carocci.

(2020) “Anglicisms in Italian environmentally friendly marketing. English as the global language of capitalism or sustainability?” in Ji C. (Ed.) *Translating and Communicating Environmental Cultures*. London and New York: Routledge.

(2020) “Transediting Trump’s inaugural speech in Italian daily newspapers” in *Translation and Interpreting* 12:2 <http://www.trans-int.org/index.php/transint/index>

con Bagliani M., Orusa T., Latini G. (2019) *Lessico e Nuvole: le parole del cambiamento climatico* Introduzione [http://frida.unito.it/wn\\_media/uploads/lessicoe\\_1575539901.pdf](http://frida.unito.it/wn_media/uploads/lessicoe_1575539901.pdf)

(2019) “Transediting Trump: The Inaugural Speech Reported in Italy” in Davier L. and Conway K. (eds.) *Journalism and Translation in the era of convergence*. Amsterdam: John Benjamins.

(2019) "Watching News Translation as It Happens A DDL Project on the USA President's Inaugural Speech" in EL.LE <https://edizioncafoscari.unive.it/media/pdf/journals/elle/2019/2/iss-8-2-2019.pdf>

con Belluati M. e Raus R. Eds. (2018) "De Europa" - Peur et identité dans les discours européens 10.13135/2611-853X/2910

con Gaspari F. (2018) "Corpus-based Study of News Translation: Challenges and Possibilities" in Davier L., Schäffner C., van Doorslaer L. (eds.) *Across Languages and Cultures – Special Issue* 19:2, 205-220. DOI: 10.1556/084.2018.19.2.4

(2018) "Proximization amidst Liquidity: bin Laden's death translated" in Baumgarten S. and Cornella-Detrell J. (eds.) *Translation and global spaces of power*. Bristol: Multilingual Matters.

con Raus, R. (2017). "The Alter-globalist Counter-discourse in European Rhetoric and Translation. Women's Rights at the European Parliament" in Curli e Ceretta (Eds.) *Discourses and Counter-discourses on Europe, from the Enlightenment to the EU*. Routledge. ISBN 978-1138640726

con Baumgarten S. (2016). "Political and Ideological Translation Practice: Italian and English Extracts of Hitler's *Mein Kampf*" in Andres D., Richter J. and Schippel L. (Eds) *Translation und „Drittes Reich“: Menschen – Entscheidungen – Folgen*. Frank & Timme ISBN 978-3-7329-0302-3

con Galisson, O. (Eds). (2016). *Traduire le pouvoir, le pouvoir de traduire*. Revue du Gerflint, Synergies Italie n. 12. ISSN 1724-0700.

con Brusasco, P. e Martelli, A. (2016). *Ensinar a traduzir. Experiências de didática na Universidade de Turim e uma “modesta proposta”* in *Cadernos de Tradução* Vol. XXXVI n. 3, Florianópolis, Brasil, 133-141. ISSN 2175-7968.

(2015). "Images of Turmoil. Italy portrayed in Britain and re-mirrored in Italy." in van Doorslaer L., Flynn P., Leerssen J. (eds.) *Interconnecting Translation and Imagology*, John Benjamins Translation Library. Amsterdam: John Benjamins, 239-256.

(2015). "Gli stakeholder contro il climate change per un mondo più green versus parla come mangi. L'uso degli anglicismi nei testi promozionali a sfondo ambientalista: un'analisi discorsiva" in Daniela Fargione and Serenella Iovino (eds.) *Contaminazioni ecologiche: Cibi, Nature, Culture*, Irene – Interdisciplinary Researches. [http://www.ledonline.it/Relations/allegati/711-6-Contaminazioni-Ecologiche\\_Caimotto.pdf](http://www.ledonline.it/Relations/allegati/711-6-Contaminazioni-Ecologiche_Caimotto.pdf)

(2015). "Can stakeholders hold the Commons? English as the global language of capitalism and that of sustainability: Contradictions and potentials". *Communication for the Commons Revisiting Participation and Environment. Proceedings of the 2013 Conference on Communication and Environment*. Turtle Island: The International Environmental Communication Association <https://theieca.org/conference/coce-2013-uppsala/conference-proceedings>

(2014) "Transcreating a new kind of humour: the case of Daniele LuttaZZI" in Katan D. e Spinzi C. (eds) *Cultus: Transcreation and the Professions*. Iconesoft Edizioni: Bologna, 7-2014, pp. 158-175. ISSN 2035 – 3111.

(2013) "The unsustainable Anglicization of sustainability discourse in Italian green companies" in R. Salvi and W. Cheng (eds.) *Textus*. Carocci, Roma. ISSN: 1824-3967

[traduzione] Remotti, F. (2012). "Identity Barriers and Resemblance Networks". Translated by Caimotto, M. C., & Bohlman, P. *Acta Musicologica*, 84(2), 137-146.

- con Brusasco, P. e Martelli, A. (2011) "Insegnare a tradurre. Esperienze di didattica all'Università di Torino e una «modesta proposta»" in *Tradurre*. <http://rivistatradurre.it/>, 2011. ISSN 2239-2920
- con Molino, A. (2011) "Anglicisms in Italian as alerts to greenwashing: a case study" in *Critical Approaches to Discourse Analysis across Disciplines*. 2011. <http://cadaad.net/journal> Vol. 5 (1): 1 – 16 ISSN: 1752-3079
- (2011) "Translation Studies and Political Discourse" in G. Di Martino, L. Lombardo, S. Nuccorini (eds), *Challenges for the 21st Century: Dilemmas, Ambiguities, Directions*. Vol. 2. Language Studies. Edizioniq, Roma. ISBN 978-88-903969-8-4
- con Bani, S. (2010) "Veltroni, Zapatero and Obama. Inspirations and constraints in the 2008 Italian political campaign", in *International Journal of Translation* vol 22, 1-2:2010, pp. 95-107, ISSN 0970-9819.
- (2010) "Global Distribution of Secondary News: a Case Study" in *Discourses, Communities, and Global Englishes*, ed. Cagliero R. and Jenkins J. Peter Lang, pp. 61-82. ISBN 978-3-03430012-4
- (2010) "Mediating Italy: the construction of Silvio Berlusconi's identity" in *Cultus: Identity and Integration*. Iconesoft Edizioni: Terni, 3-2010, pp. 97-112. ISSN 2035 – 2948.
- (2010) "'Obamania' and how Italy joined in the party" in *TRANSLATING AMERICA Importing, Translating, Misrepresenting, Mythicizing, Communicating America, Proceedings of the 20th AISNA Biennial Conference Torino, September 24-26, 2009*, ed. Camboni, M. Carosso, A. Di Loreto, S. Otto Editore: Torino, 2010, pp. 55-62, ISBN 978-88-95285-24-5.
- (2010) "Translating foreign articles with local implications: a case study" in *Political Discourse, Media and Translation*, ed. Christina Schäffner and Susan Bassnett. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle upon Tyne, pp. 76-93, ISBN 978-1-4438-1677-9.
- (2009) "Translation as a Global Language" in *Studi e Ricerche, Quaderni del Dipartimento di Scienze del Linguaggio e letterature moderne e comparate dell'Università di Torino*, Edizioni dell'Orso: Alessandria, 4-2009, pp. 59-76, ISBN 978-88-6274-069-2.
- (2006) "Berlusconi's 'House of Liberty': The Role of Translation Studies in the Analysis of Contemporary Issues" in *Translation in Global News*, ed. Kyle Conway and Susan Bassnett, University of Warwick: Coventry (UK), 2006, pp. 73-92, ISBN 0-9542465-2-7.
- (2006) "'The Principles of Newspeak': a challenge for translators", in *English Studies 2005*, ed. R A Henderson. Trauben: Torino, 2006, pp. 61-78, ISBN 888 9909 01 3.

### Premi e riconoscimenti

- 2011 Master dei Talenti della Società Civile – Fondazione CRT  
2003 – 2006 Dottorato con borsa di studio, Università di Torino  
2000 Soggiorno Erasmus, Università di Torino – Erasmus presso la Leeds University (UK)

### Organizzazione di eventi scientifici

- 2016 Organizzazione di THE CHANGING CLIMATES PROJECT: A CORPUS-BASED INVESTIGATION A project inspired and led by John Urry. Ottavo Seminario del ciclo *Energy and Power. Social ontology perspectives and energy transitions*, Unesco Chair, Gruppo di Ricerca Solars, Università di Torino. Ospite Carmen Dayrell, Università di Lancaster, 27 aprile 2016.  
2015 Organizzazione dell'Opening Seminar del centro TO-EU *Europe and Crises*, Dipartimento di Culture, Politica e Società, Università di Torino, 19 novembre 2015.

- 2011 Chair per la sessione "Shifts and Travel", *The Low Countries Conference 2011: Translation and National Images*, Lessius Antwerp and the University of Amsterdam, 16-18 November 2011.
- 2010 Membro del *Local Organizing Committee* per ESSE 2010 (International Conference of English Studies in Europe).
- 2010 Organizzazione dell'incontro "Chirurghi coi Guanti da Giardinaggio: la sfida e l'incanto del tradurre" per il 60° anniversario dell'AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti). Relatrici Rossella Bernascone e Susanna Basso, 30 Settembre 2010, Circolo dei Lettori – Torino.
- 2009 In collaborazione con Rossella Bernascone, organizzazione del workshop "America in European News Media" all'interno del convegno AISNA 2009 *TRANSLATING AMERICA: Importing, Translating, Misrepresenting, Mythicizing, Communicating America*.

#### **Attività di docenza**

**2022 –oggi** professoressa associata con incarichi di docenza: corsi di Linguistica Inglese sull'analisi del discorso (triennale) e sull'ecolinguistica (magistrale)

**2011- 2022** Ricercatrice con incarichi di docenza: corsi di Linguistica Inglese principalmente sugli argomenti della Discourse Analysis e del Discorso Politico.

**A.A. 2008-11** Docente a contratto – corsi di Linguistica Inglese presso gli Atenei di Torino e di Genova.

**A.A 2004-08** Esperto linguistico

#### **Finanziamenti**

- 2016 *Scrivendo il tempo: dinamiche ed evoluzione delle strategie dell'IPCC nella comunicazione del cambiamento climatico* (Università di Torino, Ricerca Locale, PI M. C. Caimotto)
- 2015 *Il cambiamento climatico e l'opinione pubblica: un'analisi comparata dei discorsi sul clima e la sostenibilità* (Università di Torino, Ricerca Locale, PI M. C. Caimotto – LINEA B)
- 2014 *Orizzonti globali di cittadinanza e discorsi d'Europa* (Università di Torino, Ricerca Locale, PI Umberto Morelli)
- 2012 *Ecologia e Sostenibilità nel Discorso Politico Britannico e Americano* (Università di Torino, Ricerca Locale, PI M. C. Caimotto)

#### **Incarichi**

- 2019 Guest reviewer for *De Europa*
- 2019 Guest reviewer for *Parallèles*
- 2018 External peer-reviewer for the Research Council KU Leuven
- 2018 External peer-reviewer for Language and Linguistics at Palgrave Macmillan
- 2018 Guest reviewer for *I-Land*
- 2018 Guest reviewer *Problemi dell'Informazione*
- 2018 Guest reviewer for *Textus*
- 2014-2017 Editorial Board Member, *Comunicazione Politica*, Il Mulino, Italy
- since 2013 Editorial Board Member, *Synergies Italie*, GERFLINT
- 2013 Guest Reviewer for *Environmental Communication*

since 2013      Scientific Evaluation, FIRB projects – Italian Universities

2010            Guest Reviewer for *Critical Discourse Studies*